

# POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

<b>Autor práce:</b>	Martin Boško
<b>Název práce:</b>	Translation and stylistic analysis of a passage from <i>Stargate Atlantis: The Lost</i> , a novel by Jo Graham and Amy Griswold/ Překlad a stylistická analýza úryvku z knihy <i>Stargate Atlantis: The Lost</i> od Jo Graham a Amy Griswold
<b>Vedoucí práce:</b>	Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.
<b>Rok odevzdání:</b>	2019
<b>Rozsah práce:</b>	74 stran
<b>Posudek:</b>	<input checked="" type="radio"/> vedoucího práce <input type="radio"/> oponenta
<b>Autor posudku:</b>	Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) <sup>1</sup>
1.	<b>Celková charakteristika</b>	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	5
2.	<b>Teoretická část</b>	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	5
3.	<b>Praktická část</b>	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	5
4.	<b>Jazyková úroveň</b>	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	<b>Struktura a forma</b>	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	5
6.	<b>Práce s odbornou literaturou</b>	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	5

## Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

V předkládané bakalářské práci se Martin Boško zaměřuje na překlad reprezentativního výňatku z románu *Stargate Atlantis: The Lost* autorek Jo Grahamové a Amy Griswoldové. V souladu se zavedenou praxí nás nejprve stručně seznámí s kontextem vzniku a předjímá specifika autorského převodu takového textu. Poté následuje překlad reprezentativní anglické statě, tedy tří kapitol románu, na kterou pak navazuje teoretická část. Ta má demonstrovat skutečnost, že překladatelská řešení autora nejsou pouze dílem intuice, ale byla podepřena studiem relevantní translatologické teorie (Jiří Levý, Dagmar Knittlová).

Hlavním meritum práce spadá do oblasti lexikologie. Autor totiž mohl popustit uzdu své invence pouze v mantinelech již existujícího univerza, jehož je překládaný román součástí. Musel tedy tvůrčím způsobem využít či dotvořit stávající pojmosloví. Vzhledem k rozsahu této matérie se jedná o úctyhodný rešeršní počín.

<sup>1</sup> Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Martin Boško se tohoto úkolu zhostil se ctí. Jeho bakalářská práce tedy splňuje očekávané nároky a lze ji doporučit k obhajobě.

**Témata a náměty k diskusi při obhajobě**

Viz dotaz oponentky.

**Práci tímto  doporučuji  nedoporučuji k obhajobě.<sup>2</sup>**

Datum: 25. května 2019

Podpis: Jakub Ženíšek

---

<sup>2</sup> Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.